



CE

双语
译林

意力文库 064

MACBETH

莎士比亚悲剧 麦克白

世上还没有一种方法，可以从一个人的脸上探察他的居心。

William Shakespeare

〔英国〕威廉·莎士比亚 著 朱生豪 译



译林出版社

双语译林
壹力文库
064

〔英国〕威廉·莎士比亚 著
朱生豪 译

麦克白

图书在版编目 (CIP) 数据

麦克白：汉英对照 / (英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著；
朱生豪译. —南京：译林出版社，2013.11

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-4481-2

I. ①麦… II. ①莎… ②朱… III. ①英语—汉语—对照读物
②悲剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第227856号

书 名 麦克白

作 者 [英国] 威廉·莎士比亚

译 者 朱生豪

责任编辑 王振华

特约编辑 赵洁园

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

译林出版社

出版社地址 南京市湖南路1号A楼，邮编：210009

电子信箱 yilin@yilin.com

出版社网址 <http://www.yilin.com>

印 刷 北京京都六环印刷厂

开 本 640×960毫米 1/16

印 张 6.25

字 数 63千字

版 次 2013年11月第1版 2013年11月第1次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5447-4481-2

定 价 19.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

目 录

剧中人物	1
地点	2

第一幕

第一场 荒野	3
第二场 福累斯附近的营地	4
第三场 荒野	6
第四场 福累斯 王宫中的一室	12
第五场 因弗内斯 麦克白的城堡	14
第六场 同前 城堡之前	17
第七场 同前 城堡中一室	18

第二幕 22

第一场 因弗内斯 堡中庭院22

第二场 同前24

第三场 同前27

第四场 同前 城堡外33

第三幕 36

第一场 福累斯 王宫中一室36

第二场 同前 王宫中另一室41

第三场 同前 苑囿，有一路通王宫43

第四场 同前 王宫中的大厅44

第五场 荒野50

第六场 福累斯王宫中一室51

第四幕 54

第一场 山洞 中置沸釜54

第二场 法夫 麦克达夫城堡61

第三场 英格兰王宫前64

第五幕 74

第一场 邓斯纳恩 城堡中一室74

第二场 邓斯纳恩附近乡野77

第三场 邓斯纳恩 城堡中一室78

第四场 勃南森林附近的乡野81

第五场 邓斯纳恩 城堡内82

第六场 同前 城堡前平原84

第七场 同前 平原上的另一部分84

剧中人物

邓肯	}	苏格兰国王
马尔科姆		
道纳本	}	邓肯之子
麦克白		
班柯		苏格兰军中大将
麦克达夫	}	苏格兰贵族
伦诺克斯		
罗斯		
门蒂思		
安格斯		
凯恩尼斯		
弗里恩斯		班柯之子
西沃德		诺森勃兰伯爵，英格兰军中大将
小西沃德		西沃德之子
西登		麦克白的侍臣

麦克达夫的幼子

一英格兰医生

一苏格兰医生

一军曹

一司阍

一老翁

麦克白夫人

麦克达夫夫人

麦克白夫人的侍女

赫卡忒及三女巫

贵族、绅士、将领、兵士、刺客、

侍从及使者等班柯的鬼魂及其他幽灵等

地 点

苏格兰 英格兰

第一幕

第一场 荒野

雷电。三女巫上。

女巫甲 何时姊妹再相逢，
雷电轰轰雨蒙蒙？

女巫乙 且等烽烟静四陲，
败军高奏凯歌回。

女巫丙 半山夕照尚含晖。

女巫甲 何处相逢？

女巫乙 在荒野。

女巫丙 共同去见麦克白。

女巫甲 我来了，狸猫精。

女巫乙 癞蛤蟆在叫我。

女巫丙 来也。^①

三女巫 （合）美即丑恶丑即美，
翱翔毒雾妖云里。（同下）

① 三女巫各有一精怪听驱使：伺候女巫甲的是狸猫精，伺候女巫乙的是癞蛤蟆，伺候女巫丙的是怪鸟。

第二场 福累斯附近的营地

内号角声。邓肯王、马尔科姆、道纳本、伦诺克斯及侍从等上，
与一流血之军曹相遇。

邓肯 那个流血的人是谁？看他的样子，也许可以向我们报告关于叛乱的最近的消息。

马尔科姆 这就是那个奋勇苦战帮助我冲出敌人重围的军曹。祝福，勇敢的朋友！把你离开战场以前的战况报告王上。

军曹 双方还在胜负未决之中；正像两个精疲力竭的游泳者，彼此扭成一团，显不出他们的本领来。那残暴的麦克唐华德不愧为一个叛徒，因为无数奸恶的天性都丛集于他的一身；他已经征调了西方各岛上的轻重步兵，命运也好像一个娼妓一样，有意向叛徒卖弄风情，助长他的罪恶的气焰。可是这一切都无能为力，因为英勇的麦克白——真当得起“英勇”这话——不以命运的喜怒为意，挥舞着他的血腥的宝剑，像个煞星似的一路砍杀过去，直到了那奴才的面前，也不打个躬，也不通一句话，就挺剑从他的肚脐上刺了进去，把他的胸膛划破，一直划到下巴上；他的头已经割下来挂在我们的城楼上了。

邓肯 啊，英勇的表弟！尊贵的壮士！

军曹 天有不测风云，从那透露曙光的东方偏卷来了无情的风暴，
可怕的雷雨；我们正在兴高采烈的时候，却又遭遇了重大的打

击。听着，陛下，听着：当正义凭着勇气的威力正在驱逐敌军向后溃退的时候，挪威国君看见有机可乘，调了一批甲械精良的生力部队又向我们开始一次新的猛攻。

邓肯 我们的将军们，麦克白和班柯有没有因此而气馁？

军曹 是的，要是麻雀能使怒鹰退却，兔子能把雄狮吓走的话。实实在在地说，他们就像两尊巨炮，满装着双倍火力的炮弹，愈发愈猛地向敌人射击；瞧他们的神气，好像拼着浴血负创，非让尸骸铺满了原野，决不罢手似的。可是我的气力已经不济了，我的伤口需要医治。

邓肯 你的叙述和你的伤口一样，都表现出一个战士的精神。来，把他送到军医那儿去。（侍从扶军曹下）

罗斯上。

邓肯 谁来啦？

马尔科姆 尊贵的罗斯爵士。

伦诺克斯 他的眼睛里露出多么慌张的神色！好像要说些什么古怪的事情似的。

罗斯 上帝保佑吾王！

邓肯 爵士，你从什么地方来？

罗斯 从法夫来，陛下。挪威的旌旗在那边的天空招展，把一阵寒风扇进了我们人民的心里。挪威国君亲自率领了大队人马，靠着那个最奸恶的叛徒考特爵士的帮助，开始了一场残酷的血战；直到麦克白擐甲而前，和他奋勇交锋，方才挫折了他的傲

气；胜利终于属我们所有——

邓肯 好大的幸运！

罗斯 现在史威诺，挪威的国王，已经向我们求和了；我们责令他在圣戈姆小岛上缴纳一万块钱充入我们的国库，否则不让他把战死的将士埋葬。

邓肯 我们不能再让考特爵士窃取我们的厚爱。把他立刻宣布死刑，他的原来的爵位移赠麦克白。

罗斯 我就去执行陛下的旨意。

邓肯 他所失去的，也就是尊贵的麦克白所得到的。（同下）

第三场 荒野

雷鸣。三女巫上。

女巫甲 妹妹，你从哪儿来？

女巫乙 我刚杀了猪来。

女巫丙 姐姐，你从哪儿来？

女巫甲 一个水手的妻子坐在那儿吃栗子，啃呀啃呀啃呀地啃着。

“给我。”我说。“滚开，女巫！”那个吃人家剩下来的肉皮肉骨的贱人喊起来了。她的丈夫是“猛虎号”的船长，到阿勒坡去了；可是我要坐在一张筛子里追上他去，像一头没有尾巴的老鼠，我要去，我要去，我要去。

女巫乙 我助你一阵风。

女巫甲 感谢你的神通。

女巫丙 我也助你一阵风。

女巫甲 驾风直到海西。
到处狂风吹海立，
浪打行船无休息；
终朝终夜不得安，
骨瘦如柴血色干；
年年辛苦月月劳，
气断神疲精力消；
他的船儿不会翻，
暴风雨里受苦难。
瞧我有些什么东西？

女巫乙 给我看，给我看。

女巫甲 这是一个在归途覆舟殒命的舵工的拇指。（内鼓声）

女巫丙 鼓声！鼓声！麦克白来了。

三女巫 （合）手携手，三姊妹；
沧海高山弹指地，
朝飞暮返任游戏。
姊三巡，妹三巡，
三三九转盍方成。
麦克白及班柯上。

麦克白 我从来没有见过这样阴郁而又这样光明的日子。

班柯 到福累斯还有多少路？这些是什么人，形容这样枯瘦，服装这样怪诞，不像是地上的居民，可是却在地上出现？你们是活人吗？你们能不能回答我们的问题？好像你们懂得我的话，每一个人都同时把她满是皱纹的手指按在她的干枯的嘴唇上。你们应当是女人，可是你们的胡须却使我不敢相信你们是女人。

麦克白 你们要是能够讲话，告诉我们你们是什么人？

女巫甲 万福，麦克白！祝福你，葛莱密斯爵士！

女巫乙 万福，麦克白！祝福你，考特爵士！

女巫丙 万福，麦克白！未来的君王！

班柯 将军，您为什么这样吃惊，好像害怕这种听上去很好的消息似的？用真理的名义回答我，你们是幻象呢，还果真是像你们所显现的那样的生物？你们向我的高贵的同伴致敬，并且预言他未来的尊荣和远大的希望，使他仿佛听得出了神；可是你们却没有对我说一句话。要是你们能够洞察时间所播的种子，知道哪一颗会长成，哪一颗不会长成，那么请对我说吧；我既不乞讨你们的恩惠，也不惧怕你们的憎恨。

女巫甲 祝福！

女巫乙 祝福！

女巫丙 祝福！

女巫甲 比麦克白低微，可是你的地位在他之上。

女巫乙 不像麦克白那样幸运，可是比他更有福。

女巫丙 你虽然不是君王，你的子孙将要君临一国。万福，麦克白

和班柯！

女巫甲 班柯和麦克白，万福！

麦克白 且慢，你们这些闪烁其词的预言者，明白一点告诉我。西纳尔^①死了以后，我知道我已经晋封为葛莱密斯爵士；可是怎么会做起考特爵士来呢？考特爵士现在还活着，他的势力非常烜赫；至于说我是未来的君王，那正像说我是考特爵士一样难以置信。说，你们这种奇怪的消息是从什么地方来的？为什么你们要在这荒凉的旷野里用这种预言式的称呼使我们止步？说，我命令你们。（三女巫隐去）

班柯 水上有泡沫，土地也有泡沫，这些便是大地上的泡沫。她们消失到什么地方去了？

麦克白 消失在空气之中，好像是有形体的东西，却像呼吸一样融化在风里去了。我倒希望她们再多留一会儿。

班柯 我们正在谈论的这些怪物，果然曾经在这儿出现吗？还是因为我们误食了令人疯狂的草根，已经丧失了我们的理智？

麦克白 您的子孙将要成为君王。

班柯 您自己将要成为君王。

麦克白 而且还要做考特爵士；她们不是这样说的吗？

班柯 正是这样说的。谁来啦？

罗斯及安格斯上。

① 西纳尔，麦克白的父亲。

罗斯 麦克白，王上已经很高兴地接到了你的胜利的消息；当他听见你在这次征讨叛逆的战争中所表现的英勇的勋绩的时候，他简直不知道应当惊异还是应当赞叹，在这两种心理的交相冲突之下，他快乐得说不出话来。他又知道你在同一天之内，又在雄壮的挪威大军的阵地上出现，不因为你自己亲手造成的死亡的惨象而感到些微的恐惧。报信的人像密雷一样接踵而至，异口同声地在他的面前称颂你的保卫祖国的大功。

安格斯 我们奉王上的命令前来，向你传达他的慰劳的诚意；我们的使命只是迎接你回去面谒王上，不是来酬答你的功绩。

罗斯 为了向你保证他将给你更大的尊荣起见，他叫我替你加上考特爵士的称号；祝福你，最尊贵的爵士！这一个尊号是属于你的了。

班柯 什么！魔鬼居然会说真话吗？

麦克白 考特爵士现在还活着；为什么你们要替我穿上借来的衣服？

安格斯 原来的考特爵士现在还活着，可是因为他自取其咎，犯了不赦的重罪，在无情的判决之下，将要失去他的生命。他究竟有没有和挪威人公然联合，或者曾经给叛党秘密的援助，或者同时用这两种手段来图谋颠覆他的祖国，我还不能确实知道；可是他的叛国的重罪，已经由他亲口供认，并且有了事实的证明，使他遭到了毁灭的命运。

麦克白 （旁白）葛莱密斯，考特爵士；最大的尊荣还在后面。（向罗斯、安格斯）谢谢你们的跋涉。（向班柯）她们叫我考特爵

士，果然被她们说中了；您不希望您的子孙将来做君王吗？

班柯 您要是果然相信了她们的话，也许做了考特爵士以后，还想把王冠攫到手里。可是这种事情很奇怪；魔鬼为了要陷害我们起见，往往故意向我们说真话，在小事情上取得我们的信任，然后在重要的关头我们便会坠入他的圈套。两位大人，让我对你们说句话。

麦克白 （旁白）两句话已经证实，这就像美妙的开场白，接下去就是帝王登场的正戏了。（向罗斯、安格斯）谢谢你们两位。

（旁白）这种神奇的启示不会是凶兆，可是也不像是吉兆。假如它是凶兆，为什么一开头就用一句灵验的预言保证我未来的成功呢？我现在不是已经做了考特爵士了吗？假如它是吉兆，为什么那句话会在我脑中引起可怖的印象，使我毛发悚然，使我的心全然失去常态，怦怦地跳个不停呢？想象中的恐怖远过于实际上的恐怖；我的思想中不过偶然浮起了杀人的妄念，就已经使我全身震撼，心灵在疑似的猜测之中丧失了作用，把虚无的幻影认为真实了。

班柯 瞧，我们的同伴想得多么出神。

麦克白 （旁白）要是命运将会使我成为君王，那么也许命运会替我加上王冠，用不着我自己费力。

班柯 新的尊荣加在他的身上，就像我们穿上新衣服一样，在没有穿惯以前，总觉得有些不大适合身材似的。

麦克白 （旁白）事情要来尽管来吧，到头来最难堪的日子也会